

Constantinos Simitis

Από: Tsirigoti Liana [tsirigoti@pfi.gr]
Αποστολή: Παρασκευή, 7 Σεπτεμβρίου 2007 5:41 μμ
Προς: csimitis@otenet.gr
Θέμα: Ερωτήματα για κ. Θέμελη
Συνημμένα: ΕΡΩΤΗΜΑΤΑ ΓΙΑ κ. ΘΕΜΕΛΗ.doc

Κυρία Προβιά,

Σε συνέχεια της χθεσινής τηλεφωνικής μας επικοινωνίας, θα ήθελα να σας θυμίσω ότι κάνω στο Πανεπιστήμιο της Σορβόνης ένα master με θέμα τη γυναίκα στην Τριλογία του Ν. Θέμελη.

Με βάση τα όσα συζητήσαμε με τον κ. Θέμελη κατά τη διάρκεια μιας συνέντευξης τον Ιούνιο, θα παρακαλούσα να εγκρίνει τα αποσπάσματα που αναφέρονται στη συζήτησή μας ή, αν είναι δυνατόν να κάνει τις δέουσες διορθώσεις.

Επίσης, μου είχε αναφέρει ότι στο βιβλίο ΟΙ ΓΥΝΑΙΚΕΙΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΤΗΤΕΣ ΤΗΣ ΣΜΥΡΝΗΣ αναφέρεται η κοινωνική δράση της Άννας της ΑΝΑΖΗΤΗΣΗΣ. Το βιβλίο αυτό δεν το βρήκα σε κανένα βιβλιοπωλείο, ούτε στη Γεννάδειο Βιβλιοθήκη. Μήπως θα μπορούσα να έχω περισσότερες πληροφορίες γι' αυτό? Αν όχι δεν είναι σοβαρό, θα το παρακάμψω.

Ευχαριστώ θερμά για τη βοήθεια.

Λ. Τσιριγώτη

The information in this e-Mail is confidential and intended solely for the person to whom it is addressed. If this message is not addressed to you, please be aware that you have no authorization to read the rest of this e-Mail, to copy it or to furnish it to any person other than the addressee. Should you have received this e-mail by mistake, please bring this to the attention of the sender, after which you are kindly requested to destroy the original message P.F.I. S.A. cannot be held responsible or liable in any way whatsoever for and/or in connection with any consequences and/or damage resulting from the proper and complete dispatch and receipt of the content of this e-Mail.

ΙΣΤΑΜΕ -
? OX1
↑
1

« Τοποθετώ τα πρόσωπά μου σε ένα περιβάλλον όπου οι πρώτες ιδέες της Δύσης και του Διαφωτισμού εμπνέουν και επηρεάζουν τους πλέον μορφωμένους υπηκόους της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας, κατ'εξοχήν εμπόρους, επιχειρηματίες κάθε μορφής και κάποιους λόγιους (όχι όλους).

Dans ce cadre historique et social décrit plus haut, Nicolas Themelis, comme il m'a expliqué au cours de l'entrevue avec lui, il situe ses personnages: «dans un milieu inspiré par les premières idées de l'Occident et des Lumières qui influencent surtout les citoyens les plus instruits de l'Empire Ottoman et de l'Europe, les négociants et les entrepreneurs de toute sorte et quelques intellectuels, pas tous».

.....

L'auteur, au cours de l'entrevue que j'ai eue avec lui, m'a confirmé ce qui est évident dans son œuvre : ses héros et plus spécialement les femmes idéales, sont des personnages qui ne sont pas silencieux. Leur attitude n'est pas une attitude lâche ou de démission. Au contraire, elles ne restent pas isolées ou enfermées dans un milieu bien clos, elles réagissent pour réaliser leurs rêves, leurs désirs. Ce sont des femmes qui luttent pour leur liberté, leur indépendance et qui veulent vivre dans une société de justice et d'égalité.

.....

Il veut appliquer, comme il l'a lui-même souligné lors d'une entrevue en juin 2007, en ce qui concerne ses héros :

« ... un aspect moderne de tout ce que les lumières et l'humanisme nous ont appris. Mes personnages doivent incarner ces idées. Leur identité et leur comportement envers la société doivent être dirigés par un système de valeurs selon lequel le but ne justifie pas les moyens mais ce but est accompli par des moyens loyaux qui sont soumis à un système d'ordres idéologiques et moraux. »

«... μία σύγχρονη εκδοχή των όσων μας δίδαξε ο διαφωτισμός και ο ανθρωπισμός. Οι ήρωές μου ~~πρέπει να~~ εμφορούνται από τις αξίες αυτές και ο ατομικός τους προσδιορισμός και η συμπεριφορά τους ~~πρέπει να~~ διέπεται από ένα σύστημα αρχών, σύμφωνα με το οποίο, ο σκοπός δεν αγιάζει τα μέσα αλλά ο σκοπός εξυπηρετείται όταν τα μέσα που τον εξυπηρετούν είναι θεμιτά και υπακούουν σε ένα σύστημα ιδεολογικών και ηθικών προσταγμάτων».

.....

On pourrait ici se demander si notre époque est si éloignée de la fin du XIXe et du début du XXe siècle en ce qui concerne la place de la femme dans le domaine familial. L'auteur a mentionné, lors de notre entrevue de juin 2007, qu' « on assiste de nos jours à une modernisation partielle de notre société ». Cela signifie que nous avons aujourd'hui un grand nombre de femmes dont la situation familiale et sociale n'a pas tellement progressé. La situation de la grande majorité des femmes de la fin du XIXe et du début du XXe siècle se reflète aux femmes opprimées de notre époque. Inversement, les femmes qui étaient une minorité à cette époque là, représentent la femme moyenne du monde occidental de nos jours.

«Υπάρχει σήμερα ένας ελλειμματικός εκσυγχρονισμός της κοινωνίας μας.»

.....

Nicolas Themelis, comme l'a lui même confirmé lors de l'entrevue de juin 2007, a essayé de prendre ses distances de la femme contemporaine et il a voulu créer des personnalités authentiques qui ne seront pas confondues à des personnalités contemporaines. Cependant, les valeurs et les principes auxquelles l'auteur croit, existaient à l'époque où l'auteur se réfère et existent de même aujourd'hui. Au niveau idéologique donc, on pourrait conclure que Themelis reste fidèle à ses propres convictions tout en respectant absolument le cadre social où ses protagonistes se trouvent.

.....

La plupart des personnages importants de la Trilogie, comme l'auteur l'a confirmé lors de notre entrevue, sont des personnages réels de sa famille. Bien sûr leurs histoires, qui ont des éléments réels, sont enrichies par des détails qui ne sont pas vrais. Par exemple Thomas était l'ancien grand-père de Themelis qui s'enfuit avec la fille de son partenaire, mais dont les traces sont perdues dès lors et le reste de leur histoire reste de la fiction pure. De même, Nicolas est un personnage réel puisqu'il était le grand-père de l'auteur et son histoire est très proche de la réalité. Il est vraiment parti de l'Épire pour aller en Asie Mineure, en passant de Lesbos, où il a fait de la fortune et où il a été un membre important de la société de Smyrne. Sa femme Anne a, elle aussi, vraiment existé et elle a été un membre actif de la société féminine de l'époque. Les mémoires et les narrations des membres de la famille de l'auteur lui ont donc donné la possibilité d'avoir une connaissance très proche de la réalité des événements de l'époque et ainsi nous présenter une image fidèle de la femme.